

negotiandum cum camelis apud Egyptum et Palestinam. Paulatim autem fiducia penes ipsam perceptam mulierem, que uidua erat, et accepit eam uxorem et habuit camelos illius atque substantiam. Cumque ueniret in Palestinam, conuersabatur cum Iudeis et Christianis. Capiebat autem ab eis quasdam scripturas.	<i>tum et Palestinam, sicut in illis locis mos erat. Paulatim autem fiducia penes ipsam mulierem percepta, quae uidua erat, accepit eam uxorem et habuit camelos illius omnemque substantiam. Cumque veniret in Palestinam, conversabatur cum Iudaeis et Christianis capiebatque quasdam scripturas ab eis.</i>
---	---

Zwei Techniken lassen sich hier erkennen. Zum einen rafft Frutolf den Text seiner Vorlage und formuliert diesen im Rückgriff auf das dort verwendete Vokabular um (etwa *Anno imperii Heraclii 15^o Arabum, qui et Sarraceni dicuntur, Muhammad princeps habebatur. Hic erat pseudopropheta*, sed apud illos magnus estimabatur) und passt, wo notwendig, die Konjugation an (*estimauerunt* zu *estimarent*). Zum anderen übernimmt Frutolf längere Passagen nahezu wortgleich und nimmt nur geringfügige Änderungen vor, wenn er etwa die Wortstellung leicht anpasst (*introire*), *eius* ergänzt, *idem* anstelle von *predictus* einfügt oder *atque* durch *omnemque* ersetzt.

3.2. Verwendung verschiedener Quellen

Wiederholt wird jedoch auch deutlich, dass Frutolf mehrere Quellen vorlagen, die er gleichermaßen verarbeitete. Exemplarisch lässt sich dies an einem Auszug aus der *Historia Gothorum* nachvollziehen, bei dessen Abfassung Frutolf sich vorwiegend der in Bamberg vorhandenen Fassung der *Getica* des Jordanes bediente.